

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 160** (août 2023) **de la revue « Haiku International »**, les cinq premiers sélectionnés par Mr. Seian Mizuno, président de la HIA, les cinq derniers par Emiko MIYASHITA et traduits en français par Marie MARIYA.

1)
初競や離れぬ仔牛に僅な値 永井玲子
hatsuseri ya/ hanarenu koushi ni/wazukana ne

première vente aux enchères –
obtenir un prix bas
pour le veau à mes côtés
NAGAI Reiko

2)
天上に国境なし風踊る 柚子
tenjō ni/ kunizakai nashi/ tako odoru

Pas de frontières
dans le ciel
cerfs-volants dansants
YUZU

3)
初蝶の渾身といふ高さかな 白根順子
hatsuchō no/ konshin to iu/ takasa kana

le premier papillon
vole pas très haut
mais de toutes ses forces
SHIRANE Junko

4)
海の向かふ一日遅れの鬼遣ひ 望月吉々
umi no mukou/ hitohi okure no/ oniyarai*

Au-delà du Pacifique
On y va chasser des démons
en retard d'un jour (original en français)

MOCHIZUKI Yoshi-Yoshi

* Oniyarai: <https://www.discoverkyoto.com/event-calendar/january/onyarai/>

Ce festival a lieu le 3 février, la veille du premier jour officiel du printemps dans le calendrier japonais. Ci-dessus, un lien vers un spectacle réalisé à Kyoto. Il a lieu dans tout le Japon, et chaque famille fait le mame-maki/tsuina à petite échelle (chasser les démons « oni » en leur jetant des graines de soja grillées qui sont censées se trouver à l'extérieur de la maison). Le haïku fait référence à un tsuina retardé d'un jour en raison de la ligne internationale de changement de date, je suppose.

5)

すみれ草／揺らぎ合いながら／一抹の愁い マックミラー・パトリシア J (アメリカ)

sumiregusa/ yuragiainagara/ ichimatsu no urei

violettes sauvages
dans toute leur splendeur
une touche de mélancolie

MACHMILLER, Patricia J (U.S.A.)

6)

小道の蜘蛛の糸や／見えぬ／束縛 バー・ポルドー (内モンゴル)

komichi no kumo no ito ya/ mienu /sokubaku

Un fil d'araignée
sur le sentier –
un lien invisible

Ba, Bold (la Mongolie intérieure)

7)

柔らかき土の畝々鳥の声 桂香

yawarakaki / tsuchi no uneune / tori no koe

vagues sur vagues
faites de terre molle ...
les oiseaux chantent

KEIKA

8)

花筏急くも休むも余生かな 坂田節子

hanaikada/ seku mo yasumu mo/ yosei kana

Radeau floral* –
libre de me hâter ou non
pour le reste de ma vie

SAKATA Setsuko

*Les pétales de cerisier tombés à la surface de l'eau sont décrits comme un radeau floral. C'est un mot de la saison printanière.

9)

春風やビルの中にまた更地増え 月城花風

harukaze ya/ biru no ma ni mata/ sarachi fue

Vent de printemps –
une augmentation des terrains vagues
entre les bâtiments

TSUKISHIRO Kafu

10)

寒の雨けふも菓子屋に長き列 内村恭子

kan* no ame/ kyō mo kashiya ni/ nagaki retsu

longue file d'attente
dans une confiserie
pluie hivernale

UCHIMURA Kyoko

*Kan(寒) est une période de 30 jours précédant le premier jour du printemps (le 4 février dans le calendrier lunaire chinois, que nous utilisons avant d'adopter le calendrier grégorien) ; elle est considérée comme la période la plus froide de l'année.
